
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.04

"Bubbikins"

Alors que la famille royale réalise un documentaire pour renforcer leur image, un invité inattendu arrive de Grèce, jetant une clé dans les plans publicitaires de Philip.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Benjamin Caron

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Jane Lapotaire	...	Princess Alice
Erin Doherty	...	Princess Anne
Jason Watkins	...	Harold Wilson
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Colin Morgan	...	John Armstrong
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Robert Wilfort	...	Documentary Director
Mark Dexter	...	Tony Benn

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,640
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:13,880 --> 00:00:18,080
ATHÈNES 1967

3

00:00:52,440 --> 00:00:54,600
C'est fini, Mère supérieure.

4

00:00:54,680 --> 00:00:57,000
Voici les comptes, vous le constaterez.

5

00:00:57,240 --> 00:01:01,520
- Les caisses sont à sec.
- Mais il nous faut des médicaments.

6

00:01:02,440 --> 00:01:04,160
Des lits.

7

00:01:04,240 --> 00:01:06,240
De la nourriture.

8

00:01:07,320 --> 00:01:10,920
Je ne peux pas renvoyer les malades.

9

00:01:11,000 --> 00:01:14,440
Dans le passé, quand on manquait d'argent,

10

00:01:14,520 --> 00:01:17,160
vous renflouiez personnellement
les comptes.

11

00:01:18,520 --> 00:01:21,080
J'ai déjà tout vendu.

12

00:01:21,160 --> 00:01:23,640
Alors nous n'avons plus le choix.

13

00:01:24,280 --> 00:01:26,720
L'Ordre doit fermer ses portes.

14

00:01:54,760 --> 00:01:56,280
Et trois,

15

00:01:56,360 --> 00:01:57,360
deux...

16

00:02:01,680 --> 00:02:04,760
Ce soir, dans Face à la Presse,
un invité exceptionnel.

17

00:02:04,840 --> 00:02:07,680
Son Altesse Royale le prince Philippe,
duc d'Édimbourg.

18

00:02:08,280 --> 00:02:09,440
Il est à Washington

19

00:02:09,520 --> 00:02:13,960
dans le cadre d'une tournée
au Canada et aux États-Unis.

20

00:02:14,400 --> 00:02:17,360
- Bienvenue, monsieur.
- Merci. Ravi d'être parmi vous.

21

00:02:17,760 --> 00:02:20,320
Nous avons beaucoup de questions
et peu de temps.

22

00:02:20,720 --> 00:02:22,880
Éclaircissons d'entrée un point.

23

00:02:23,240 --> 00:02:27,240
Nous autres, Américains ignares,
ne comprenons pas.

24

00:02:27,320 --> 00:02:28,720
Pourquoi n'êtes-vous pas roi ?

25

00:02:30,040 --> 00:02:34,200
Quand un roi d'Angleterre se marie,
son épouse, peu importe qui,

26

00:02:34,280 --> 00:02:36,400
devient reine automatiquement, pas vrai ?

27

00:02:36,480 --> 00:02:37,720
C'est exact.

28

00:02:37,800 --> 00:02:41,080
Qu'est-il arrivé
quand la reine vous a épousé ?

29

00:02:41,760 --> 00:02:44,440
En tant qu'homme, je suis chagriné.

30

00:02:45,080 --> 00:02:46,600
Et c'est légitime.

31

00:02:47,080 --> 00:02:49,520
C'est une injustice monstrueuse.

32

00:02:51,040 --> 00:02:53,960
Pour poursuivre
sur le thème de l'injustice,

33

00:02:54,080 --> 00:02:58,040
une récente dépêche de Londres
débuté ainsi :

34

00:02:58,440 --> 00:03:01,960
"La reine Élisabeth n'a pas été augmentée
depuis 15 ans."

35

00:03:02,040 --> 00:03:02,880
C'est vrai.

36

00:03:03,400 --> 00:03:06,720
L'article décrit ensuite le défi de taille

37

00:03:06,800 --> 00:03:11,440
que rencontre la famille royale,
avec la rémunération actuelle.

38

00:03:11,520 --> 00:03:14,880
Cela vous met-il dans l'embaras
financièrement ?

39

00:03:14,960 --> 00:03:18,160
Absolument.
Nous serons dans le rouge l'an prochain.

40

00:03:18,560 --> 00:03:23,120
Ce n'est pas dû à une mauvaise gestion,
si on y pense.

41

00:03:23,200 --> 00:03:26,280
Nous fonctionnons avec un budget serré,

42

00:03:26,360 --> 00:03:30,360
basé sur les coûts d'il y a 15 ans,

43

00:03:30,440 --> 00:03:32,560
quand la reine a accédé au trône.

44

00:03:33,760 --> 00:03:36,840
Et pour faire face aux dépenses ?

45

00:03:36,920 --> 00:03:40,240
Nous avons dû faire
des économies substantielles

46

00:03:40,320 --> 00:03:42,640
et nous commençons à voir les résultats.

47

00:03:43,480 --> 00:03:46,760
Si rien ne change, nous serons forcés...

48

00:03:48,000 --> 00:03:49,080
Je n'en sais rien.

49

00:03:49,160 --> 00:03:52,560
Nous devons habiter
un logement plus modeste.

50

00:03:54,400 --> 00:03:58,200

- Un palais plus petit ?
- Pourquoi pas.

51

00:03:58,280 --> 00:04:00,760

Nous nous serrons déjà la ceinture,

52

00:04:00,840 --> 00:04:02,600

ce n'est pas chose aisée.

53

00:04:02,680 --> 00:04:06,000

Par exemple, nous avons un petit yacht

54

00:04:06,080 --> 00:04:08,560

- que nous avons dû vendre.
- C'est terrible.

55

00:04:08,640 --> 00:04:11,320

Je devrai sans doute abandonner le polo.

56

00:04:11,400 --> 00:04:12,720

Entre autres choses.

57

00:04:13,800 --> 00:04:15,600

Merci. Nous revenons dans un instant

58

00:04:15,680 --> 00:04:17,560

avec d'autres questions...

59

00:04:17,640 --> 00:04:19,840

Un appel pour Londres, s'il vous plaît.

60

00:04:21,000 --> 00:04:23,720

01946 0200.

61

00:04:27,840 --> 00:04:30,400

- Ici Ken.
- Ken, c'est John Armstrong.

62

00:04:30,480 --> 00:04:32,480

Je suis à New York pour Mohamed Ali

63

00:04:32,560 --> 00:04:36,160
et je viens de voir le duc d'Édimbourg
à la télé.

64

00:04:36,240 --> 00:04:39,560
Accorde-moi 600 mots et la une.

65

00:04:39,640 --> 00:04:41,800
- D'accord.
- Tu ne le regretteras pas.

66

00:06:01,640 --> 00:06:03,040
Présentez armes !

67

00:06:14,840 --> 00:06:18,720
Je comptais ouvrir sur la guerre du Biafra

68

00:06:19,760 --> 00:06:21,960
mais vu l'article paru dans le Guardian

69

00:06:22,040 --> 00:06:24,120
sur Son Altesse Royale,
le duc d'Édimbourg...

70

00:06:24,200 --> 00:06:26,560
Oui, commençons par ça.

71

00:06:27,440 --> 00:06:29,360
Comment a réagi le Cabinet ?

72

00:06:29,440 --> 00:06:31,000
Positivement, dans l'ensemble.

73

00:06:31,080 --> 00:06:33,440
Vu les perspectives économiques moroses,

74

00:06:33,520 --> 00:06:36,720
le gouvernement ferait bien de suivre
les conseils de John Armstrong

75

00:06:36,800 --> 00:06:38,400

dans le Guardian du jour :

76

00:06:38,480 --> 00:06:42,280
vendre une institution désuète et inutile,

77

00:06:42,360 --> 00:06:43,440
la famille royale.

78

00:06:45,920 --> 00:06:46,800
"Dans l'ensemble" ?

79

00:06:46,880 --> 00:06:49,280
Les suspects habituels
ont fait leur petit numéro.

80

00:06:49,360 --> 00:06:51,280
Benn, Crossman, Castle.

81

00:06:52,200 --> 00:06:53,320
Rien d'étonnant.

82

00:06:53,400 --> 00:06:56,200
Si on se cotisait
pour offrir un poney au prince ?

83

00:06:56,680 --> 00:06:58,560
Dans le climat économique actuel,

84

00:06:58,640 --> 00:07:02,840
avec d'honnêtes familles travailleuses
qui se battent pour survivre,

85

00:07:02,920 --> 00:07:07,680
qu'un profiteur arriviste comme lui
se plaint d'être pauvre

86

00:07:07,760 --> 00:07:11,080
n'est pas seulement déplacé,
c'est une provocation.

87

00:07:11,640 --> 00:07:15,960
Vous devez savoir ce que cette famille

coûte aux contribuables annuellement.

88

00:07:16,120 --> 00:07:18,040
Deux millions et demi.

89

00:07:18,120 --> 00:07:21,560
Quand on compare ceci
à une famille moyenne...

90

00:07:21,640 --> 00:07:24,840
Ça, je le sais.
Mille six cent sept livres.

91

00:07:24,920 --> 00:07:30,040
Par an. La famille royale en coûte
le quadruple chaque jour.

92

00:07:30,120 --> 00:07:33,720
- Et ça ne leur suffit pas !
- C'est scandaleux !

93

00:07:33,800 --> 00:07:36,200
Voyons, Barbara,
jouer au polo n'est pas donné.

94

00:07:36,720 --> 00:07:38,360
Comment osent-ils ? Quand...

95

00:07:38,440 --> 00:07:42,680
La réaction des autres
m'a davantage inquiété.

96

00:07:43,200 --> 00:07:45,200
Les indécis.

97

00:07:45,840 --> 00:07:46,720
Avant cet article,

98

00:07:46,800 --> 00:07:50,200
je comptais six membres radicaux
au Cabinet,

99

00:07:50,280 --> 00:07:52,080
prêts à réduire la liste civile,

100

00:07:52,160 --> 00:07:55,360
et 14 que nous pourrions appeler
"modérés".

101

00:07:57,520 --> 00:08:01,120
Aujourd'hui, c'est plutôt dix et dix.

102

00:08:02,200 --> 00:08:06,680
- Ce revirement est net et inquiétant.
- Quelle est votre position ?

103

00:08:08,000 --> 00:08:08,880
La mienne ?

104

00:08:08,960 --> 00:08:10,960
Oui, M. le Premier ministre.

105

00:08:11,040 --> 00:08:12,880
Votre vote est prépondérant.

106

00:08:14,960 --> 00:08:17,800
J'ai toujours ardemment défendu
la monarchie.

107

00:08:18,320 --> 00:08:19,680
Mon passé le prouve.

108

00:08:20,920 --> 00:08:24,000
Mais quand on entend se lamenter
d'être pauvre

109

00:08:24,080 --> 00:08:26,920
l'époux de la femme
la plus riche du monde,

110

00:08:27,280 --> 00:08:32,200
qu'il réclame une augmentation
alors qu'on traverse une crise,

111

00:08:32,280 --> 00:08:34,240
moi-même, je me sens...

112

00:08:35,880 --> 00:08:37,120
partagé.

113

00:08:37,760 --> 00:08:39,800
Qu'attend-il de nous ?

114

00:08:39,880 --> 00:08:43,760
Qu'on habite un pavillon de banlieue ?
Qu'on se déplace en bus ?

115

00:08:43,840 --> 00:08:45,680
Il a évoqué nos déplacements.

116

00:08:46,720 --> 00:08:49,040
Le yacht royal est payé par la Navy.

117

00:08:49,360 --> 00:08:51,840
Nos avions, par la Royal Air Force.

118

00:08:51,920 --> 00:08:54,320
Et les vacances de Margaret en Amérique

119

00:08:54,400 --> 00:08:56,240
ont coûté 30 000 livres.

120

00:08:56,320 --> 00:08:59,320
En échange de seulement deux jours
de travail effectif.

121

00:08:59,400 --> 00:09:03,520
Ses vacances nous ont rapporté
un renflouement de plusieurs millions

122

00:09:03,600 --> 00:09:06,960
et les journaux du monde entier
n'ont pas tari d'éloges sur elle.

123

00:09:07,040 --> 00:09:09,680
C'est mille fois mieux

que le bilan de M. Wilson et ses...

124

00:09:10,320 --> 00:09:13,520
amis socialistes inaptes en économie.

125

00:09:17,680 --> 00:09:18,600
Je m'en charge.

126

00:09:20,800 --> 00:09:21,920
Que voulez-vous dire ?

127

00:09:23,400 --> 00:09:28,040
Nous devons riposter. Avec force.

128

00:09:28,400 --> 00:09:32,160
- Philippe...
- Vous méritez d'être payée déceamment.

129

00:09:32,960 --> 00:09:34,880
Nous le méritons tous.

130

00:09:35,920 --> 00:09:38,000
J'obtiens gain de cause.

131

00:10:10,640 --> 00:10:15,680
C'est un authentique saphir de Ceylan

132

00:10:16,200 --> 00:10:18,640
serti de diamants.

133

00:10:19,000 --> 00:10:21,080
Il n'existe pas de saphir si gros.

134

00:10:21,160 --> 00:10:23,400
Si même une partie était authentique...

135

00:10:23,480 --> 00:10:25,320
Examinez-le.

136

00:10:59,360 --> 00:11:03,240
Quand vous me proposerez un prix honnête,

137

00:11:03,400 --> 00:11:05,960
j'envisagerai de vous le vendre.

138

00:11:06,840 --> 00:11:12,440
Vous me trouverez au couvent
de Sainte Marthe et Sainte Marie.

139

00:11:12,840 --> 00:11:15,920
Dix, Rue Pefkon, à Héraklion.

140

00:11:35,200 --> 00:11:36,520
Incroyable !

141

00:11:36,600 --> 00:11:39,800
Les voleurs de bijoux, ces temps-ci,

142

00:11:39,880 --> 00:11:40,920
ils sont prêts à tout.

143

00:12:03,280 --> 00:12:05,200
- Vous l'avez arrêtée ?
- Qui ?

144

00:12:05,280 --> 00:12:06,960
La fausse nonne !

145

00:12:07,240 --> 00:12:09,800
C'est pas une fausse, espèce d'idiot !

146

00:12:10,160 --> 00:12:12,880
C'est une vraie nonne.
Et une vraie princesse.

147

00:12:13,080 --> 00:12:13,960
Quoi ?

148

00:12:14,040 --> 00:12:18,840
La princesse Alice de Grèce
et de Danemark, née au château de Windsor.

149

00:12:18,920 --> 00:12:21,880
Petite-nièce du tsar de Russie.

150

00:12:21,960 --> 00:12:23,880
Arrière-petite-fille de la reine Victoria.

151

00:12:23,960 --> 00:12:27,520
Son fils est marié
à la reine d'Angleterre.

152

00:12:36,120 --> 00:12:42,040
Avez-vous un prix à me proposer
pour le saphir, mon petit ?

153

00:12:46,840 --> 00:12:48,800
Ma douce, êtes-vous là ?

154

00:12:51,440 --> 00:12:52,400
Vous m'entendez ?

155

00:12:56,200 --> 00:12:57,200
Ma douce ?

156

00:12:59,200 --> 00:13:00,200
Ma douce ?

157

00:13:04,360 --> 00:13:05,440
Ma douce ?

158

00:13:09,200 --> 00:13:10,360
Votre Altesse Royale.

159

00:13:13,080 --> 00:13:16,400
Ma douce, vous m'entendez ? Décrochez.

160

00:13:19,280 --> 00:13:20,440
Allô ?

161

00:13:24,080 --> 00:13:26,840
- Votre Altesse Royale.
- Ma douce ?

162

00:13:27,160 --> 00:13:28,440
- Votre Majesté.
- Oui.

163

00:13:28,520 --> 00:13:30,920
- Son Altesse Royale...
- Il ne s'agit pas de moi.

164

00:13:31,000 --> 00:13:33,880
Je suis "chérie" ou "mon chou".
"Ma douce", c'est une autre.

165

00:13:35,920 --> 00:13:37,720
Vous voyez ? Ça fonctionne.

166

00:13:39,360 --> 00:13:41,560
- Vous m'avez demandée.
- Exact.

167

00:13:47,080 --> 00:13:48,080
Bien.

168

00:13:49,120 --> 00:13:51,680
J'ai parlé au colonel Adeane.

169

00:13:51,760 --> 00:13:53,480
À Martin Charteris.

170

00:13:53,560 --> 00:13:54,960
Et William Heseltine.

171

00:13:55,600 --> 00:13:57,720
Trois hommes que vous avez en horreur.

172

00:13:58,800 --> 00:14:00,600
Bref, nous nous sommes réunis...

173

00:14:00,680 --> 00:14:03,320
Dans une cage à reptiles ? Au zoo ?

174

00:14:03,400 --> 00:14:07,600

Non. Nous mettons sur pied
une opération de relations publiques.

175

00:14:07,800 --> 00:14:09,720
- Vous allez être lancée.
- Pardon ?

176

00:14:10,320 --> 00:14:11,880
Pas comme une fusée.

177

00:14:12,680 --> 00:14:14,640
Enfin, peut-être un peu.

178

00:14:15,080 --> 00:14:16,280
Dans ce but,

179

00:14:16,360 --> 00:14:19,200
je vous convie, avec toute la famille,
à participer

180

00:14:19,280 --> 00:14:21,720
à un film exceptionnel pour la télévision.

181

00:14:24,080 --> 00:14:26,000
Je vous ai raconté l'histoire.

182

00:14:26,080 --> 00:14:28,320
Quand je n'étais qu'un bébé...

183

00:14:28,400 --> 00:14:30,280
- Oui.
- ...nous avons dû fuir la Grèce.

184

00:14:30,360 --> 00:14:32,640
- Dans un cageot de citrons.
- D'oranges.

185

00:14:32,720 --> 00:14:36,880
Parce que les gens nous détestaient
en tant que famille royale.

186

00:14:37,360 --> 00:14:41,800

Dès lors, nous avons été forcés à l'exil.

187

00:14:42,200 --> 00:14:45,080
J'ai vécu sans maison, sans famille.

188

00:14:45,440 --> 00:14:48,440
Je ne souhaite pas que ça nous arrive.

189

00:14:49,000 --> 00:14:52,480
Je veux que les gens nous apprécient,
qu'ils croient nous connaître.

190

00:14:53,320 --> 00:14:55,440
Vous tenez à protéger votre vie privée,

191

00:14:55,520 --> 00:14:57,880
mais je pense que vous leur plairez

192

00:14:57,960 --> 00:14:59,280
s'ils vous connaissent.

193

00:14:59,640 --> 00:15:02,840
Avec vous, en général,
on en a pour son argent.

194

00:15:02,920 --> 00:15:04,960
Comme des bottes inusables ?

195

00:15:06,520 --> 00:15:10,560
Que peut-on aimer davantage
que des bottes inusables ?

196

00:15:13,400 --> 00:15:15,920
- Quel projet affreux !
- Oui.

197

00:15:16,640 --> 00:15:18,240
Je m'attendais à cette réaction.

198

00:15:18,640 --> 00:15:20,800
Mais si les reptiles et vous insistez...

199

00:15:22,120 --> 00:15:23,400
C'est le cas.

200

00:15:32,440 --> 00:15:34,600
RELATIONS PUBLIQUES - TÉLÉVISION, BBC

201

00:15:40,480 --> 00:15:41,640
Un film ?

202

00:15:41,720 --> 00:15:44,600
Oui, un documentaire.

203

00:15:46,640 --> 00:15:50,680
- Tony, voulez-vous...
- Vous ne jouerez pas de rôle.

204

00:15:51,080 --> 00:15:54,200
C'est sans artifice, au naturel.

205

00:15:54,280 --> 00:15:55,960
Comme un documentaire animalier.

206

00:15:56,120 --> 00:15:57,920
Mes émissions préférées.

207

00:15:58,760 --> 00:16:02,880
Sauf que là, c'est nous,
l'espèce en voie de disparition.

208

00:16:03,520 --> 00:16:06,120
Exactement. Nous serons suivis
dans notre quotidien

209

00:16:06,200 --> 00:16:09,840
pour prouver au monde extérieur
ce que nous savons déjà.

210

00:16:13,600 --> 00:16:16,000
- Quoi donc ?
- Que nous travaillons très dur.

211

00:16:16,600 --> 00:16:19,280
Que nous méritons cette richesse.

212

00:16:19,680 --> 00:16:22,320
Que le contribuable nous est redevable.

213

00:16:22,400 --> 00:16:24,960
Nous devons accepter les caméras
en permanence ?

214

00:16:25,040 --> 00:16:28,120
Pas en permanence, mais par intermittence
durant quelques mois.

215

00:16:28,520 --> 00:16:32,160
Alors montrez-vous tous
sous votre meilleur jour.

216

00:16:39,080 --> 00:16:41,120
Ce projecteur est aveuglant.

217

00:16:41,200 --> 00:16:42,680
Recule-le, Gary.

218

00:16:42,920 --> 00:16:44,720
- Navré, madame.
- Merci.

219

00:16:53,000 --> 00:16:54,360
Ronald Lee.

220

00:16:56,120 --> 00:16:57,720
David Salt.

221

00:16:59,200 --> 00:17:01,400
- Terry Edwards.
- Votre Majesté.

222

00:17:02,200 --> 00:17:03,480
Sally Phipps.

223

00:17:04,160 --> 00:17:06,480

Les gens imaginent une vie de rêve.

224

00:17:07,240 --> 00:17:10,600
L'équipe olympique au déjeuner,
le Président américain au dîner.

225

00:17:11,440 --> 00:17:12,600
Mais c'est du travail,

226

00:17:12,680 --> 00:17:15,160
beaucoup de préparatifs et de dépenses.

227

00:17:15,800 --> 00:17:18,480
Si on regarde les résultats obtenus,

228

00:17:18,560 --> 00:17:20,880
j'ai tendance à penser que nous sommes

229

00:17:21,800 --> 00:17:23,200
une valeur sûre.

230

00:17:24,280 --> 00:17:25,520
Messieurs, par ici.

231

00:17:26,280 --> 00:17:27,200
Allez.

232

00:17:39,320 --> 00:17:41,120
- M. le Premier ministre.
- Bonjour.

233

00:17:41,200 --> 00:17:44,080
Je m'attendais à être accueilli
par des caméras.

234

00:17:44,160 --> 00:17:45,960
Des projecteurs, des micros...

235

00:17:46,040 --> 00:17:47,080
On vous a dit ?

236

00:17:47,160 --> 00:17:48,040
Oui.

237

00:17:48,120 --> 00:17:51,360
Mon mari est attaché
à cette idée de documentaire.

238

00:17:51,560 --> 00:17:53,560
Je comprends mal la télévision,

239

00:17:53,640 --> 00:17:55,040
mais je comprends le mariage.

240

00:17:55,120 --> 00:17:57,400
On doit laisser l'autre briller parfois.

241

00:17:58,200 --> 00:18:01,440
Notre programme est chargé,
avec ce coup d'État à Athènes.

242

00:18:01,520 --> 00:18:05,320
Oui, et je crois que votre belle-mère
y vit toujours.

243

00:18:06,280 --> 00:18:10,400
D'après les Affaires étrangères,
elle pourrait courir un danger.

244

00:18:12,720 --> 00:18:17,000
Ceci est une annonce officielle.
Le gouvernement a été renversé

245

00:18:17,080 --> 00:18:21,520
et l'armée a pris le contrôle de la ville
et du pays tout entier.

246

00:18:21,600 --> 00:18:27,000
Les ressortissants étrangers
doivent partir immédiatement.

247

00:18:27,080 --> 00:18:29,040
...un plan de la table...

248

00:18:29,120 --> 00:18:31,600
Et je peux expliquer les préparatifs.

249

00:18:31,680 --> 00:18:34,160
Nous vous filmerons avec le personnel.

250

00:18:35,080 --> 00:18:36,640
Combien de temps faudra-t-il ?

251

00:18:36,720 --> 00:18:38,480
Ça ne saurait tarder.

252

00:18:41,960 --> 00:18:43,720
Le dernier découpage ?

253

00:18:44,120 --> 00:18:46,120
- Poursuivez.
- Oui, monsieur.

254

00:18:50,640 --> 00:18:51,720
Bonsoir.

255

00:18:52,720 --> 00:18:54,600
J'ai parlé au Premier ministre.

256

00:18:54,680 --> 00:18:58,040
Comme vous le savez,
Athènes connaît un coup d'État.

257

00:18:58,640 --> 00:18:59,720
Oui.

258

00:18:59,800 --> 00:19:02,640
Les Affaires étrangères
souhaitent envoyer un avion

259

00:19:02,720 --> 00:19:04,400
pour rapatrier votre mère.

260

00:19:04,480 --> 00:19:06,200
- Pour qu'elle vive ici.

- Ici ?

261

00:19:06,280 --> 00:19:09,360

Oui. Convenez

que nous ne manquons pas de place.

262

00:19:09,440 --> 00:19:11,160

- Quand ?

- Dès que possible.

263

00:19:11,240 --> 00:19:12,560

- Demain ?

- Impossible.

264

00:19:12,920 --> 00:19:14,400

- Pourquoi ?

- Pour rappel,

265

00:19:14,480 --> 00:19:17,120

le palais grouille de caméras.

266

00:19:17,200 --> 00:19:18,320

J'avais remarqué.

267

00:19:18,400 --> 00:19:22,320

Nous ne pouvons pas laisser ma mère
faire tout capoter.

268

00:19:22,400 --> 00:19:24,440

- Vous la connaissez.

- Elle est excentrique.

269

00:19:24,520 --> 00:19:25,600

Plus que ça.

270

00:19:25,680 --> 00:19:29,280

Elle n'est pas de notre monde,
elle n'y est pas adaptée.

271

00:19:30,560 --> 00:19:34,520

Elle a vécu dans des institutions
presque toute sa vie.

272

00:19:35,320 --> 00:19:38,800
Elle ne va pas bien. Et pour ce film,
les apparences sont cruciales.

273

00:19:38,880 --> 00:19:42,520
Nous devons être très prudents.
La réponse est non.

274

00:19:47,880 --> 00:19:48,960
Prêts ?

275

00:19:51,520 --> 00:19:52,400
En place !

276

00:19:52,640 --> 00:19:54,400
- Prêts à tourner.
- Vite.

277

00:19:54,480 --> 00:19:57,000
Bien sûr qu'elle doit venir.
Elle a 82 ans.

278

00:19:57,440 --> 00:19:59,240
Et si être la mère du duc

279

00:19:59,320 --> 00:20:01,920
et la belle-mère de la reine
ne suffit pas,

280

00:20:02,000 --> 00:20:04,800
pensez qu'elle est aussi la grand-mère
du futur roi.

281

00:20:04,880 --> 00:20:06,200
Amenez-la ici

282

00:20:06,280 --> 00:20:09,360
et installez-la près de la princesse Anne,
qui veillera sur elle.

283

00:20:09,600 --> 00:20:10,520
Entendu, madame.

284

00:20:32,920 --> 00:20:38,480
Adieu, ma chère famille.

285

00:20:41,720 --> 00:20:47,880
Adieu, mes chères sœurs.

286

00:20:51,680 --> 00:20:57,800
Que le Seigneur vous bénisse.

287

00:20:59,320 --> 00:21:03,640
Que le Seigneur vous protège.

288

00:22:15,240 --> 00:22:16,560
Merci, jeune homme.

289

00:22:26,680 --> 00:22:27,960
Votre Altesse Royale.

290

00:22:29,840 --> 00:22:30,920
Merci.

291

00:22:32,240 --> 00:22:33,480
Par ici, je vous prie.

292

00:22:55,960 --> 00:22:57,520
Votre Majesté.

293

00:22:57,880 --> 00:23:00,760
Nous sommes heureux
de vous voir saine et sauve.

294

00:23:01,200 --> 00:23:03,040
Vous êtes bien aimable.

295

00:23:03,360 --> 00:23:04,520
Trop aimable.

296

00:23:11,360 --> 00:23:12,480
Bubbikins ?

297

00:23:13,120 --> 00:23:16,200
Votre fils n'est pas disponible
pour le moment.

298

00:23:16,600 --> 00:23:18,560
La télévision tourne un film sur nous.

299

00:23:20,240 --> 00:23:21,120
Quoi ?

300

00:23:21,880 --> 00:23:24,320
Peu importe.
Il passera vous voir très bientôt.

301

00:23:24,400 --> 00:23:26,720
Vous devez être fatiguée,
votre chambre est prête.

302

00:23:27,560 --> 00:23:28,880
Merci beaucoup.

303

00:23:40,960 --> 00:23:43,160
- Bubbikins ?
- Oui.

304

00:24:13,880 --> 00:24:16,040
Votre chambre, Votre Altesse Royale.

305

00:24:18,600 --> 00:24:19,800
C'est charmant.

306

00:24:25,640 --> 00:24:28,760
Votre Altesse Royale,
la princesse Alice est arrivée.

307

00:24:31,960 --> 00:24:33,200
Merci, Martin.

308

00:25:43,400 --> 00:25:45,640
Maman, s'il vous plaît !

309

00:25:47,400 --> 00:25:48,320
Maman !

310
00:26:27,880 --> 00:26:29,960
Monsieur, ils sont prêts.

311
00:26:39,360 --> 00:26:41,920
De bonne heure,
dans un pavillon de Highgate.

312
00:26:42,000 --> 00:26:43,200
Rex, consultant...

313
00:26:43,280 --> 00:26:44,800
Ça tourne, chéri.

314
00:26:45,720 --> 00:26:48,320
On nous filme
en train de regarder la télévision.

315
00:26:49,000 --> 00:26:51,160
Les gens pourront nous regarder

316
00:26:51,640 --> 00:26:55,240
regardant la télévision,
sur leur propre téléviseur.

317
00:26:56,480 --> 00:26:59,360
Nous atteignons le fond de la banalité.

318
00:27:01,800 --> 00:27:03,960
Ils sont faciles à manier
et selon les experts,

319
00:27:04,040 --> 00:27:05,440
d'ici 20 ans,

320
00:27:05,520 --> 00:27:08,640
les nouvelles habitations auront
une prise pour ordinateur.

321
00:27:08,720 --> 00:27:10,680

Un terminal reviendra moins cher à louer

322

00:27:10,760 --> 00:27:12,040
qu'un téléphone aujourd'hui.

323

00:27:12,640 --> 00:27:15,440
- Et maintenant ?
- Sommes-nous censés parler ?

324

00:27:16,480 --> 00:27:18,520
- Oui.
- Mais quoi ?

325

00:27:18,600 --> 00:27:20,280
On nous a préparé un texte ?

326

00:27:20,840 --> 00:27:22,080
Je pense que justement,

327

00:27:22,160 --> 00:27:24,920
ça ne doit pas être écrit,
pour refléter une soirée normale.

328

00:27:25,560 --> 00:27:27,600
Cette soirée n'a rien de normal.

329

00:27:28,120 --> 00:27:29,400
Si c'était le cas,

330

00:27:29,480 --> 00:27:35,200
nous serions chacun de notre côté,
à nous morfondre dans notre palais.

331

00:27:35,280 --> 00:27:37,000
On ne s'entasserait pas ici.

332

00:27:37,080 --> 00:27:40,120
On croirait un Noël cauchemardesque.

333

00:27:40,200 --> 00:27:42,000
Rex Malik imagine un monde

334

00:27:42,080 --> 00:27:44,600
avec des enfants éduqués
par les ordinateurs

335

00:27:44,680 --> 00:27:46,640
qui équiperait chaque maison,

336

00:27:46,720 --> 00:27:48,560
reliés à un cerveau central.

337

00:27:48,640 --> 00:27:50,840
Vos Majestés et Vos Altesses Royales

338

00:27:50,920 --> 00:27:54,120
pourraient éventuellement
commenter l'émission.

339

00:27:55,280 --> 00:27:59,680
Ce serait moins difficile
si elle était un peu plus amusante.

340

00:27:59,760 --> 00:28:01,560
Je suis d'accord. C'est mortel.

341

00:28:01,640 --> 00:28:03,200
Si on buvait un verre ?

342

00:28:03,280 --> 00:28:04,800
Tout s'arrange avec un verre.

343

00:28:04,880 --> 00:28:08,240
- Pas tout.
- Ne sois pas moralisatrice.

344

00:28:08,400 --> 00:28:09,880
Colin !

345

00:28:09,960 --> 00:28:12,480
- Coupez.
- Dieu soit loué !

346

00:28:31,400 --> 00:28:32,560
Il y a quelqu'un ?

347

00:28:37,800 --> 00:28:38,920
S'il vous plaît ?

348

00:28:58,720 --> 00:29:00,360
Bonjour, mon grand !

349

00:29:01,440 --> 00:29:05,320
- Je ne vous dérange pas ?
- Non, pas du tout.

350

00:29:05,400 --> 00:29:08,600
Impossible de mettre la main
sur un briquet, ici.

351

00:29:11,480 --> 00:29:12,320
Qui est-ce ?

352

00:29:12,640 --> 00:29:14,200
La mère du duc d'Édimbourg,

353

00:29:14,280 --> 00:29:16,600
la princesse Alice
de Grèce et de Danemark.

354

00:29:38,960 --> 00:29:40,000
Bon sang !

355

00:29:40,080 --> 00:29:41,480
Qu'on arrête ça.

356

00:29:43,320 --> 00:29:45,400
Immédiatement, nom de Dieu !

357

00:29:50,320 --> 00:29:51,960
Parlez-nous de votre couvent.

358

00:29:52,680 --> 00:29:58,720
Il s'agit du couvent
de Sainte Marthe et Sainte Marie,

359

00:29:58,800 --> 00:30:02,120
situé au dix rue Pefkon, à Héraklion.

360

00:30:04,280 --> 00:30:06,960
Et la Grèce ?
Le pays traverse des troubles.

361

00:30:07,360 --> 00:30:08,960
Est-ce la cause de votre venue ?

362

00:30:09,520 --> 00:30:10,440
Arrêtez !

363

00:30:31,240 --> 00:30:32,400
C'est un cauchemar !

364

00:30:32,760 --> 00:30:34,040
Emmenons-la ailleurs.

365

00:30:34,120 --> 00:30:35,840
- À l'abri des regards.
- Quoi ?

366

00:30:35,920 --> 00:30:37,880
Nous tournons un documentaire,

367

00:30:37,960 --> 00:30:40,400
essentiel pour redorer notre image.

368

00:30:40,480 --> 00:30:43,080
Pour cette fois,
l'équipe nous a remis les images.

369

00:30:43,160 --> 00:30:45,720
La prochaine fois,
ils seront moins coopératifs.

370

00:30:45,800 --> 00:30:49,840
Sa présence au palais
risque de tout faire rater !

371

00:30:49,920 --> 00:30:52,120
- Vous êtes en colère.
- Pas du tout.

372

00:30:52,200 --> 00:30:53,440
Si, vous êtes furieux.

373

00:30:54,440 --> 00:30:56,960
L'avez-vous au moins vue,
depuis son arrivée ?

374

00:30:59,400 --> 00:31:02,000
- Apparemment non.
- Voici un conseil.

375

00:31:02,320 --> 00:31:04,560
Cessez de me prendre de haut !

376

00:31:04,800 --> 00:31:08,720
Arrêtez de mettre votre nez partout.
Vous ne savez rien.

377

00:31:09,240 --> 00:31:10,640
Sauf que c'est votre mère.

378

00:31:16,200 --> 00:31:19,280
- Techniquement, oui.
- Qu'insinuez-vous ?

379

00:31:20,360 --> 00:31:22,240
Elle m'a donné la vie.

380

00:31:24,000 --> 00:31:25,440
Elle n'a jamais été une mère.

381

00:31:26,800 --> 00:31:27,720
Philippe.

382

00:31:30,640 --> 00:31:31,640
Philippe.

383

00:31:49,640 --> 00:31:52,840
Rosa est venue me trouver en pleine nuit
pour me dire :

384

00:31:52,920 --> 00:31:55,880
"Il nous faut plus de seaux !"

385

00:31:55,960 --> 00:31:58,520
Ce fut un véritable concert nocturne.

386

00:32:01,600 --> 00:32:04,720
Nous avons beaucoup ri, sauf que bien sûr,

387

00:32:04,800 --> 00:32:06,720
nous étions trempées et frigorifiées.

388

00:32:06,800 --> 00:32:08,160
Vous voilà.

389

00:32:11,920 --> 00:32:13,240
Votre Majesté.

390

00:32:14,240 --> 00:32:18,360
Yaya me racontait
des histoires extraordinaires sur sa vie.

391

00:32:18,440 --> 00:32:19,400
Vraiment ?

392

00:32:19,640 --> 00:32:22,320
Je venais m'assurer
qu'il ne vous manquait rien.

393

00:32:22,400 --> 00:32:25,440
J'ai même plus que le nécessaire.

394

00:32:25,520 --> 00:32:27,080
Mais son couvent, non.

395

00:32:27,240 --> 00:32:29,760
- Ma chérie, voyons.
- Il faut 200 livres pour le toit.

396

00:32:29,840 --> 00:32:32,280

- Vraiment ?
- C'est vrai.

397

00:32:32,480 --> 00:32:36,240

Et 300 livres
pour des médicaments et des lits.

398

00:32:36,320 --> 00:32:39,680

Alors nous sollicitons
des mécènes et des bienfaiteurs.

399

00:32:40,160 --> 00:32:42,160

Le papier à en-tête du palais

400

00:32:42,920 --> 00:32:44,480

devrait faire son effet.

401

00:32:44,840 --> 00:32:47,960

Et si nous pouvions trouver
des objets à vendre ici...

402

00:32:48,840 --> 00:32:50,000

Par exemple ?

403

00:32:51,120 --> 00:32:52,000

Un tableau.

404

00:32:52,760 --> 00:32:53,880

Un tableau ?

405

00:32:56,040 --> 00:32:56,920

Ou une pendule.

406

00:32:58,280 --> 00:33:00,360

Il y en a partout.

407

00:33:00,840 --> 00:33:03,560

Une ou deux en moins
ne vous manqueraient pas.

408

00:33:03,680 --> 00:33:07,640

Ce n'est pas si simple.
Certaines ne nous appartiennent pas.

409

00:33:08,840 --> 00:33:12,080

Mais votre fils chéri
se montrera peut-être généreux.

410

00:33:14,840 --> 00:33:16,160

Bubbikins.

411

00:33:18,920 --> 00:33:19,840

Oui, Bubbikins.

412

00:33:21,000 --> 00:33:24,000

En attendant, nous vous ferons apporter
d'autres cigarettes

413

00:33:24,080 --> 00:33:28,960

et je promets que nous vendrons
certains objets de valeur, à notre retour.

414

00:33:30,440 --> 00:33:31,320

Je vous en prie.

415

00:33:36,240 --> 00:33:37,200

Quoi ?

416

00:33:42,160 --> 00:33:44,040

- Bonjour, Bridget.
- Bonjour, John.

417

00:33:44,480 --> 00:33:46,760

- Hâte de regarder ?
- Je brûle d'impatience.

418

00:33:46,840 --> 00:33:47,920

DOCUMENTAIRE HISTORIQUE

419

00:33:52,280 --> 00:33:53,640

- Bonjour, Bridget.
- Bonjour.

420

00:34:02,560 --> 00:34:05,280

Bien. Allumez le poste.

421

00:34:10,880 --> 00:34:15,160

Buckingham Palace,
célèbre demeure de la reine Élisabeth II.

422

00:34:15,960 --> 00:34:18,240

- Hier, forteresse impénétrable...
- C'est parti.

423

00:34:18,320 --> 00:34:20,560

...au fonctionnement mystérieux.

424

00:34:21,000 --> 00:34:22,920

C'est sur le point de changer.

425

00:34:23,360 --> 00:34:26,120

Nous avons pu exceptionnellement entrer

426

00:34:26,200 --> 00:34:29,000

dans le foyer de la famille
la plus importante du pays.

427

00:34:30,280 --> 00:34:31,520

Au petit matin...

428

00:34:31,880 --> 00:34:33,840

Ma coiffure est affreuse.

429

00:34:33,920 --> 00:34:36,720

Combien de kilos ajoute la caméra, déjà ?

430

00:34:36,800 --> 00:34:38,800

- Ça paraît étonnant...
- Chut !

431

00:34:38,880 --> 00:34:40,760

- ...mais comme ses sujets...
- Plus fort.

432

00:34:40,840 --> 00:34:43,440
...la reine a un travail
et dirige cinq services.

433

00:34:43,520 --> 00:34:45,760
Elle compte sur ses secrétaires privés.

434

00:34:45,840 --> 00:34:46,880
Merci.

435

00:34:47,680 --> 00:34:49,160
Et voici les...

436

00:34:49,960 --> 00:34:51,360
propositions pour...

437

00:34:51,440 --> 00:34:55,120
Ces hommes gèrent les rendez-vous
et obligations de la reine.

438

00:34:55,200 --> 00:34:58,120
Ils savent tout ce qui se passe au palais.

439

00:34:58,800 --> 00:35:01,800
La journée apporte son lot de devoirs.

440

00:35:01,880 --> 00:35:03,720
Une proposition d'anoblissement...

441

00:35:03,800 --> 00:35:06,280
D'abord, une réunion du Conseil privé.

442

00:35:07,160 --> 00:35:10,320
Vous serez surpris
que personne ne soit assis.

443

00:35:10,400 --> 00:35:12,760
Nul ne sait vraiment pourquoi.

444

00:35:12,840 --> 00:35:14,960
Mais cela aide à ne pas s'éterniser.

445

00:35:15,440 --> 00:35:17,400
Qu'y a-t-il de plus barbant ?

446

00:35:18,040 --> 00:35:19,640
Assister à une de ces réunions

447

00:35:19,720 --> 00:35:21,080
ou la regarder à la télé.

448

00:35:21,160 --> 00:35:23,800
La reine n'est pas la seule
à assumer des devoirs.

449

00:35:23,880 --> 00:35:26,760
La reine mère s'acquitte
de nombreux engagements.

450

00:35:26,840 --> 00:35:28,960
Au moins,
ils ont filmé votre meilleur profil.

451

00:35:29,360 --> 00:35:30,240
Chut.

452

00:35:32,240 --> 00:35:35,400
Regardez, maman. Voici votre gros plan.

453

00:35:35,480 --> 00:35:37,560
Je suis prête, M. DeMille !

454

00:35:40,840 --> 00:35:43,120
Sa Majesté aime consacrer son temps libre

455

00:35:43,200 --> 00:35:47,480
à superviser le fonctionnement
de son haras à Sandringham.

456

00:35:47,680 --> 00:35:50,720
Mais les devoirs royaux
ne sont jamais bien loin.

457

00:35:53,560 --> 00:35:56,360
Cérémonies et réceptions s'enchaînent.

458

00:35:58,120 --> 00:36:00,720
Il y a toujours des préparatifs en cours,

459

00:36:00,800 --> 00:36:02,000
et en toute occasion,

460

00:36:02,080 --> 00:36:05,360
la nourriture et le service
doivent être irréprochables.

461

00:36:06,760 --> 00:36:10,960
En apparence futiles, ces événements
revêtent une importance nationale.

462

00:36:11,560 --> 00:36:12,840
Tout comme le protocole.

463

00:36:13,240 --> 00:36:16,040
Les ambassadeurs reçoivent tous
le même accueil,

464

00:36:16,120 --> 00:36:19,040
pour qu'on n'imagine
aucun traitement de faveur.

465

00:36:19,120 --> 00:36:20,840
Je suis honoré, Votre Majesté.

466

00:36:20,920 --> 00:36:22,960
Quel échange intéressant,
M. l'Ambassadeur.

467

00:36:23,040 --> 00:36:25,360
Les problèmes mondiaux sont si complexes.

468

00:36:25,640 --> 00:36:27,880
Tout n'est pas que dîners et obligations.

469

00:36:28,280 --> 00:36:32,000
La reine et le prince Philippe
sont souvent éloignés de leurs enfants,

470

00:36:32,080 --> 00:36:34,600
mais les vacances se passent en famille.

471

00:36:34,680 --> 00:36:37,480
Ils font en sorte d'en prendre
régulièrement.

472

00:36:37,560 --> 00:36:39,600
- Bonsoir, John.
- Bonsoir, Sally.

473

00:36:41,000 --> 00:36:43,880
Parmi les destinations prisées,
le château de Balmoral,

474

00:36:44,160 --> 00:36:45,680
résidence de la reine,

475

00:36:45,760 --> 00:36:47,240
dans les Highlands, en Écosse.

476

00:36:48,320 --> 00:36:52,120
"Hier soir, les Britanniques
ont regardé un documentaire

477

00:36:52,640 --> 00:36:56,240
destiné à redorer le blason
de la famille royale

478

00:36:56,320 --> 00:36:58,640
dans le cœur de ses sujets.

479

00:36:59,400 --> 00:37:02,560
Hélas,
le film n'eut pas le résultat escompté.

480

00:37:03,240 --> 00:37:05,800
On se demande ce qui leur a pris

481

00:37:06,200 --> 00:37:09,480
d'ouvrir leurs portes
à des caméras de télévision.

482

00:37:09,560 --> 00:37:12,880
Espéraient-ils
qu'une fois le mystère levé,

483

00:37:12,960 --> 00:37:18,120
nous serions émerveillés
par leur normalité, leur simplicité ?

484

00:37:19,760 --> 00:37:22,560
Qu'en les regardant aller
de château en château,

485

00:37:22,640 --> 00:37:27,320
de palais en palais,
en yacht ou en avion que nous payons,

486

00:37:27,520 --> 00:37:32,240
qu'en les regardant chasser ou pêcher
sur des terres qui leur appartiennent,

487

00:37:32,320 --> 00:37:35,240
et faire des barbecues
dans des forêts qui leur appartiennent...

488

00:37:35,440 --> 00:37:38,840
"...nous allions nous dire
qu'ils travaillent dur,

489

00:37:38,920 --> 00:37:41,080
qu'ils sont une valeur sûre,

490

00:37:41,160 --> 00:37:44,200
suffisamment pour nous inciter
à les payer davantage."

491

00:37:44,840 --> 00:37:47,280
Plus fort, John ! Ne fais pas ton timide.

492

00:37:47,360 --> 00:37:49,160
On veut tous t'entendre, allez !

493

00:37:49,240 --> 00:37:52,760
- Continue !
- "Même le plus fervent monarchiste

494

00:37:52,840 --> 00:37:57,880
doit reconnaître
que la meilleure armure de la Couronne

495

00:37:57,960 --> 00:37:59,480
est son sens du mystère.

496

00:37:59,560 --> 00:38:03,760
- D'où son apparente majesté."
- Bien dit !

497

00:38:04,800 --> 00:38:07,800
"La seule chose qui impressionne
chez ces gens,

498

00:38:07,880 --> 00:38:11,480
c'est leur arrogance de croire
que tout leur est dû...

499

00:38:14,200 --> 00:38:17,600
et leur capacité à dire des banalités

500

00:38:17,680 --> 00:38:20,240
capables d'achever des malades
dans le coma."

501

00:38:21,560 --> 00:38:23,360
Bravo, John ! Beau travail.

502

00:38:44,480 --> 00:38:46,960
Les audiences sont extraordinaires.

503

00:38:47,040 --> 00:38:50,960
Les meilleurs chiffres jamais enregistrés
pour un documentaire.

504

00:38:54,000 --> 00:38:57,160
Et quelques critiques plaisantes
dans la presse ce matin.

505

00:38:57,240 --> 00:39:00,120
- Cruelles.
- Pas celles que j'ai lues.

506

00:39:10,360 --> 00:39:14,600
J'aime à penser
que je connais bien la télévision.

507

00:39:15,640 --> 00:39:18,040
Je lui dois ma carrière politique.

508

00:39:19,120 --> 00:39:22,800
C'est parce qu'avec les années,
j'ai appris à l'utiliser.

509

00:39:23,400 --> 00:39:25,200
À en tirer profit.

510

00:39:26,040 --> 00:39:29,960
Elle n'est sans doute pas adaptée
à la famille royale.

511

00:39:31,240 --> 00:39:34,920
- La télévision convient aux gens normaux.
- C'était justement le but.

512

00:39:35,480 --> 00:39:38,560
De montrer qu'au sein du palais,
nous sommes parfaitement normaux.

513

00:39:38,840 --> 00:39:42,040
- Non, madame. Vous n'êtes pas normaux.
- Vous croyez ?

514

00:39:42,680 --> 00:39:45,720
Nous nous levons le matin
et nous couchons le soir.

515

00:39:45,800 --> 00:39:48,680
Nous travaillons,
sommes parfois fatigués ou enrhumés.

516
00:39:49,160 --> 00:39:52,240
Nous avons des oncles embarrassants,
des Noëls à supporter.

517
00:39:52,320 --> 00:39:53,600
Nous sommes normaux.

518
00:39:53,720 --> 00:39:55,600
Pas aux yeux du grand public.

519
00:39:56,200 --> 00:39:57,040
Et...

520
00:39:59,200 --> 00:40:02,440
Pour parler franchement,
et c'est un peu délicat...

521
00:40:04,960 --> 00:40:06,480
Vous n'avez pas à être normaux.

522
00:40:07,560 --> 00:40:11,400
Alors dites-moi ce que veulent les gens.
C'est tout ce que nous voulons savoir.

523
00:40:12,040 --> 00:40:13,200
Qu'attend-on de nous ?

524
00:40:13,280 --> 00:40:15,480
À vrai dire, nous l'ignorons.

525
00:40:18,040 --> 00:40:20,960
Nous voulons seulement
que vous soyez idéale.

526
00:40:22,480 --> 00:40:24,440
Un idéal.

527
00:40:24,520 --> 00:40:26,880

Aucun être humain n'est idéal.

528

00:40:27,560 --> 00:40:29,640
Seul Dieu est idéal.

529

00:40:30,960 --> 00:40:34,120
Voilà pourquoi
je préserve l'intimité des miens.

530

00:40:34,680 --> 00:40:35,920
Pour qu'on les oublie.

531

00:40:36,680 --> 00:40:38,600
Pour notre survie et notre santé mentale.

532

00:40:38,680 --> 00:40:40,880
Seulement,
nous ne pouvons pas nous terrorer.

533

00:40:40,960 --> 00:40:43,920
Nous devons être sous les projecteurs,
en permanence.

534

00:40:45,120 --> 00:40:46,440
Quelle est la solution ?

535

00:40:47,960 --> 00:40:51,800
Jusqu'ici, nous avons cultivé
les rituels et le mystère.

536

00:40:52,640 --> 00:40:55,720
Pour rester cachés
tout en étant exposés aux regards.

537

00:40:56,120 --> 00:40:58,160
La fumée et les miroirs,

538

00:40:58,720 --> 00:41:00,520
le mystère et le protocole

539

00:41:00,800 --> 00:41:03,040
ne sont pas destinés à nous éloigner,

540

00:41:03,120 --> 00:41:05,280
mais à nous maintenir en vie.

541

00:41:14,720 --> 00:41:16,320
MAJESTÉ DÉCHUE DE LA FAMILLE ROYALE

542

00:41:16,400 --> 00:41:18,400
LA TÉLÉVISION ENTRE
DANS LE SAINT DES SAINTS

543

00:41:29,160 --> 00:41:31,000
- Vous m'avez appelée ?
- Oui.

544

00:41:32,520 --> 00:41:33,480
Asseyez-vous.

545

00:41:47,080 --> 00:41:51,000
Apparemment, le documentaire
n'a pas eu les résultats escomptés.

546

00:41:51,080 --> 00:41:54,120
Il a même provoqué l'effet inverse.

547

00:41:54,200 --> 00:41:57,160
Au lieu de justifier
l'argent que nous gagnons,

548

00:41:58,400 --> 00:42:01,960
les commentateurs sont unanimes
pour railler...

549

00:42:02,680 --> 00:42:05,400
notre raideur, notre bêtise,

550

00:42:05,640 --> 00:42:08,240
notre futilité, notre extravagance...

551

00:42:08,320 --> 00:42:10,600
- Je vous avais prévenu.
- C'est faux.

552

00:42:10,680 --> 00:42:11,560

C'est vrai.

553

00:42:12,120 --> 00:42:14,480

Une idée stupide
qui nous nuirait forcément.

554

00:42:14,560 --> 00:42:16,640

Devez-vous vraiment donner votre avis

555

00:42:16,720 --> 00:42:18,600

de façon toujours si impitoyable ?

556

00:42:18,680 --> 00:42:20,640

Je tiens ça de qui, d'après vous ?

557

00:42:32,000 --> 00:42:33,440

Qu'allez-vous faire ?

558

00:42:37,640 --> 00:42:41,240

J'espérais plutôt discuter
de ce que vous alliez faire.

559

00:42:42,400 --> 00:42:46,040

J'aimerais proposer un portrait de vous
au Manchester Guardian.

560

00:42:46,720 --> 00:42:49,960

Sous la forme
d'un long entretien détaillé.

561

00:42:50,040 --> 00:42:52,920

Eux ? Pourquoi pas
le Daily Telegraph ou le Daily Mail,

562

00:42:53,000 --> 00:42:55,720

du moins un journal plus complaisant ?

563

00:42:55,800 --> 00:42:58,800

Car vu l'avalanche de critiques,

564

00:42:59,480 --> 00:43:03,920
l'appui d'un virulent détracteur
tournera davantage en notre faveur.

565

00:43:04,000 --> 00:43:05,560
Si l'article est positif.

566

00:43:05,760 --> 00:43:07,800
Vous êtes la plus économe, réaliste,

567

00:43:07,880 --> 00:43:10,600
discrète et modeste de la famille.

568

00:43:11,880 --> 00:43:14,840
Vous êtes la mieux placée
pour nous sauver du naufrage.

569

00:43:39,480 --> 00:43:43,040
John, le service de presse du palais
m'a appelé.

570

00:43:43,120 --> 00:43:45,160
Je parie qu'ils réclament des excuses,

571

00:43:45,240 --> 00:43:47,840
traitant mon article
de trahison antipatriotique.

572

00:43:47,920 --> 00:43:50,680
Ils nous proposent un entretien
avec la princesse Anne.

573

00:43:50,760 --> 00:43:52,880
Quoi ? La petite revêche ?

574

00:43:52,960 --> 00:43:55,240
Oui, et le plus étonnant,

575

00:43:55,320 --> 00:43:58,360
c'est qu'ils ont insisté
pour que tu écrives l'article.

576

00:43:59,160 --> 00:44:00,960
Ils ont perdu la boule.

577

00:44:06,280 --> 00:44:08,600
- Entrée nord, s'il vous plaît.
- Entendu.

578

00:44:14,800 --> 00:44:18,640
John Armstrong du Guardian,
pour voir Anne.

579

00:44:18,920 --> 00:44:19,760
Qui ?

580

00:44:21,040 --> 00:44:24,720
- La princesse Anne, pour l'entretien.
- Oui, monsieur. Par ici.

581

00:44:33,880 --> 00:44:36,440
- Attendez ici, je vous prie.
- Merci.

582

00:44:59,240 --> 00:45:00,760
- Maintenant, Yaya.
- Quoi ?

583

00:45:04,920 --> 00:45:05,800
Vite !

584

00:45:07,040 --> 00:45:07,960
Allez !

585

00:45:40,960 --> 00:45:43,560
M. Armstrong,
n'avez-vous pas reçu le message ?

586

00:45:43,640 --> 00:45:45,920
Son Altesse Royale
la princesse Anne est...

587

00:45:47,960 --> 00:45:49,040
souffrante.

588

00:45:49,480 --> 00:45:52,040

Un gros rhume.

Elle ne peut recevoir personne.

589

00:45:53,040 --> 00:45:56,040

- On ne m'a pas prévenu.

- Navré. Je vous raccompagne.

590

00:45:56,120 --> 00:45:58,280

- Qui est-ce ?

- Qui donc ?

591

00:45:58,360 --> 00:45:59,360

La nonne.

592

00:46:00,000 --> 00:46:01,080

C'est...

593

00:46:02,000 --> 00:46:04,600

- C'est la princesse Alice.

- Qui ?

594

00:46:05,120 --> 00:46:07,680

La mère de Son Altesse Royale
le duc d'Édimbourg.

595

00:46:09,680 --> 00:46:10,920

Elle voudra me parler ?

596

00:46:11,000 --> 00:46:13,720

Certainement pas.

Si vous voulez me suivre.

597

00:46:14,320 --> 00:46:17,000

- Je lui demande.

- Ce serait vraiment déplacé.

598

00:46:17,080 --> 00:46:18,600

- M. Armstrong...

- Bonjour.

599

00:46:19,280 --> 00:46:20,880
Bonjour, je suis John Armstrong.

600
00:46:20,960 --> 00:46:23,440
J'écris sur la famille royale
pour le Guardian.

601
00:46:23,520 --> 00:46:26,120
- Puis-je vous interroger ?
- Quoi ?

602
00:46:26,200 --> 00:46:29,040
John Armstrong, du Guardian.
Puis-je m'entretenir avec vous ?

603
00:46:29,360 --> 00:46:32,080
- Bien sûr.
- Elle accepte !

604
00:46:44,120 --> 00:46:46,320
Dites-moi, en quoi puis-je vous aider ?

605
00:46:46,760 --> 00:46:50,320
Je pense que les habitants de ce pays

606
00:46:50,600 --> 00:46:54,320
seraient intéressés de connaître
la belle-mère de la reine.

607
00:46:54,880 --> 00:46:57,440
- Vraiment ?
- Absolument. Donc,

608
00:46:58,120 --> 00:47:00,440
commençons par le début.

609
00:47:01,040 --> 00:47:02,720
Mais je suis une relique.

610
00:47:03,240 --> 00:47:06,800
- Ça risque de durer.
- J'ai tout mon temps.

611

00:47:10,000 --> 00:47:10,920
Très bien.

612

00:47:13,720 --> 00:47:16,000
Je suis née au château de Windsor.

613

00:47:17,160 --> 00:47:20,160
La reine Victoria en personne
était présente à ma naissance.

614

00:47:20,240 --> 00:47:21,160
Ah oui ?

615

00:47:22,560 --> 00:47:25,160
Enfant, tout le monde me trouvait lente.

616

00:47:25,240 --> 00:47:27,880
Lente ? Dans quel sens ?

617

00:47:27,960 --> 00:47:29,680
- Pour marcher ?
- Non, très cher.

618

00:47:33,840 --> 00:47:35,440
Lente là-haut.

619

00:47:37,440 --> 00:47:38,360
Et ?

620

00:47:39,600 --> 00:47:41,560
Je suis née sourde.

621

00:47:42,640 --> 00:47:43,880
Je suis désolé.

622

00:47:44,560 --> 00:47:46,480
À part ça, vous étiez normale ?

623

00:47:46,640 --> 00:47:48,280
Je le croyais.

624

00:47:49,480 --> 00:47:50,880
Mais pas les autres

625

00:47:50,960 --> 00:47:53,680
car on m'a diagnostiquée
schizophrène.

626

00:47:57,440 --> 00:47:59,440
Et envoyée dans un asile.

627

00:48:01,360 --> 00:48:02,600
Un asile psychiatrique ?

628

00:48:02,920 --> 00:48:03,920
Oui.

629

00:48:06,800 --> 00:48:09,560
J'ai été soignée par Sigmund Freud.

630

00:48:15,920 --> 00:48:17,960
Il n'était pas gentil.

631

00:48:25,880 --> 00:48:26,840
Poursuivez.

632

00:48:29,280 --> 00:48:32,160
J'y ai passé un peu plus de deux ans.

633

00:48:33,440 --> 00:48:35,640
Puis j'ai réussi à m'enfuir.

634

00:48:46,360 --> 00:48:47,920
ÉLECTROCHOC

635

00:48:52,560 --> 00:48:55,120
SON HYSTÉRIE

636

00:49:13,520 --> 00:49:15,680
SAINTE ET PRINCESSE

637

00:50:37,960 --> 00:50:39,520
Bubbikins.

638

00:50:58,480 --> 00:51:01,920
"Il est commun de raconter,
dans les blagues de belle-mère...

639

00:51:02,920 --> 00:51:05,360
qu'en accueillir une chez soi
est un cauchemar.

640

00:51:06,200 --> 00:51:09,160
Mais héberger cette belle-mère
ne peut être qu'une bénédiction.

641

00:51:11,240 --> 00:51:13,320
Car la princesse Alice
est une personne rare.

642

00:51:14,240 --> 00:51:19,040
Membre d'une famille royale,
ayant souffert plus que nous,

643

00:51:19,480 --> 00:51:21,200
travaillé plus dur que nous,

644

00:51:21,680 --> 00:51:23,920
et répandu plus de bien que nous.

645

00:51:28,880 --> 00:51:32,920
Sourde de naissance,
elle a toujours été incomprise,

646

00:51:33,000 --> 00:51:35,200
isolée et sous-estimée.

647

00:51:36,160 --> 00:51:38,520
Les médecins lui infligèrent
des supplices.

648

00:51:39,640 --> 00:51:44,320
Son utérus fut irradié pour induire
sa ménopause et réduire sa libido.

649

00:51:50,320 --> 00:51:54,400
Elle subit des électrochocs,
destinés à traiter son hystérie.

650

00:51:55,080 --> 00:51:56,960
Mais loin de devenir amère,

651

00:51:57,360 --> 00:52:01,520
la princesse Alice a consacré sa vie
au bénévolat, à l'intérêt public

652

00:52:01,600 --> 00:52:06,160
et au combat pour l'équité sociale,
souvent au risque de sa vie."

653

00:52:09,160 --> 00:52:10,680
Ça continue dans la même veine.

654

00:52:14,560 --> 00:52:15,800
C'est une lettre d'amour.

655

00:52:26,480 --> 00:52:27,960
Je vous dois des excuses.

656

00:52:30,760 --> 00:52:32,320
Pour quelle raison ?

657

00:52:32,400 --> 00:52:33,800
Mon manque de foi en vous.

658

00:52:34,400 --> 00:52:37,960
Je me suis évertué
à vous tenir loin des caméras

659

00:52:38,040 --> 00:52:41,480
alors que de toute évidence,
vous méritiez la vedette.

660

00:52:43,760 --> 00:52:47,400
Si quelqu'un ici doit s'excuser,

661

00:52:48,280 --> 00:52:50,520
nous savons tous deux que c'est moi.

662

00:52:51,760 --> 00:52:55,320
Vos sœurs au moins,
ont profité un peu de leur mère.

663

00:52:58,400 --> 00:53:03,480
Quand nous avons été chassés de Grèce,
je n'ai pas supporté.

664

00:53:08,000 --> 00:53:09,480
J'avais besoin de soins.

665

00:53:12,360 --> 00:53:13,760
J'avais besoin d'aide.

666

00:53:14,160 --> 00:53:17,200
Ces gens ne vous ont pas aidée.

667

00:53:18,200 --> 00:53:19,040
Mais torturée.

668

00:53:19,880 --> 00:53:22,240
- Ils ont fait au mieux.
- Non.

669

00:53:22,320 --> 00:53:24,800
Le traitement qu'ils vous ont infligé
était barbare.

670

00:53:25,320 --> 00:53:29,280
Votre courage pour surmonter cette épreuve
est admirable.

671

00:53:30,400 --> 00:53:32,400
Je n'y suis pas arrivée seule.

672

00:53:34,760 --> 00:53:36,080
Je n'aurais pas pu.

673

00:53:38,400 --> 00:53:41,640
On m'a aidée tout au long du chemin.

674

00:53:47,000 --> 00:53:50,240
Vous avez mentionné votre manque de foi.

675

00:53:50,960 --> 00:53:52,480
Où en est votre foi ?

676

00:53:53,880 --> 00:53:56,400
- En sommeil.
- Pardon ?

677

00:53:58,360 --> 00:53:59,360
En sommeil.

678

00:54:01,160 --> 00:54:02,640
C'est inquiétant.

679

00:54:13,280 --> 00:54:16,520
Considérez ceci
comme le cadeau d'une mère

680

00:54:17,800 --> 00:54:19,160
à son enfant.

681

00:54:21,400 --> 00:54:23,560
Mon seul conseil.

682

00:54:29,520 --> 00:54:31,720
Trouvez-vous une foi.

683

00:54:35,160 --> 00:54:37,040
Ça aide. Non...

684

00:54:40,360 --> 00:54:42,000
Pas seulement.

685

00:54:46,520 --> 00:54:47,920
La foi est tout.

686

00:55:00,800 --> 00:55:02,800
On dirait que le temps s'éclaircit.

687
00:55:04,520 --> 00:55:07,040
Si nous allions faire une promenade ?

688
00:55:17,480 --> 00:55:21,360
Le déjeuner avec Lord et Lady Casey
est reporté au 12,

689
00:55:21,440 --> 00:55:24,440
ce qui permet de caser
la présentation des couleurs de la reine

690
00:55:24,520 --> 00:55:28,160
à l'école de pilotage
de Little Rissington, le neuf.

691
00:55:28,560 --> 00:55:31,440
Judicieux. Merci, Michael. Ce sera tout ?

692
00:55:33,440 --> 00:55:35,040
Il reste un dernier point.

693
00:55:35,600 --> 00:55:38,480
Le documentaire sur la famille royale

694
00:55:38,560 --> 00:55:41,360
a suscité l'intérêt
de diffuseurs étrangers.

695
00:55:41,880 --> 00:55:43,560
La télévision canadienne,

696
00:55:43,640 --> 00:55:45,480
la télévision australienne,

697
00:55:45,560 --> 00:55:47,040
- CBS aux États-Unis...
- Non.

698
00:55:48,200 --> 00:55:50,040

- Pardon ?
- Je m'y oppose.

699
00:55:51,000 --> 00:55:51,960
Je vois.

700
00:55:53,240 --> 00:55:57,040
La BBC compte le rediffuser.
Dans trois semaines.

701
00:55:57,120 --> 00:55:58,680
Je m'y oppose également.

702
00:55:59,760 --> 00:56:00,840
À vrai dire,

703
00:56:01,040 --> 00:56:03,320
il vaut mieux que ce film
tombe dans l'oubli.

704
00:56:03,400 --> 00:56:05,280
Qu'on ne le voie plus nulle part.

705
00:56:09,280 --> 00:56:10,840
Pouvez-vous régler ça ?

706
00:56:12,200 --> 00:56:13,080
Oui, madame.

N SERIES

THE CROWN



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.